



BRASIL TOP SKILLS

SOCCER SCHOOL

Last updated: 08/Dec/2014

Terms & Conditions (規約)

Liability (責任):

1. The participant, by enrolling with Brasil Top Skills Soccer School (BTS), does so at his/her own risk. Students are covered by insurance while training with us, but beyond the cover offered by BTS, Brasil Top Skills Soccer School Ltd, its owner, employees and coaches shall not be liable for any damage whatsoever arising from personal injury or loss of property.

1. Brasil Top Skills Soccer School (BTS)に申し込みをした参加者は自己責任において行動するものとする。生徒はBTSにトレーニングを受けている間は保険で補償されるが、BTSによって提供された保険の補償額を超える場合は、BTSスクール・そのオーナー・従業員・コーチは、個人の怪我損傷や盗難紛失からおこるいかなる障害について責任を負わないものとする。

Enrolment & Cancellations (申し込みとキャンセル):

2. BTS cannot offer a pay per session service. By enrolling in our course you are enrolling for the entire program block. BTS promises to deliver the stated number of sessions. If any sessions are subsequently cancelled (e.g. due to venue problems, bad weather etc.) **we will credit the cancelled lessons against any future payment.** If a student misses a session for any other reason the lessons **will not be credited.** Please note: 1 make-up class per student, per program **may be allowed** under special circumstances. BTS admin must be contacted in advance via email (Info@btshk.com) stating the reason the class will be missed. Make-up classes shall be allowed at the discretion of BTS. Please note that there will be **no** make-up class allowance for seasonal camps organized by BTS.

2. BTSは練習セッションごとの支払は受け付けておらず、プログラム全部を申し込むことによってコースを申し込むこととし、BTSに約束されたセッション数が受けられる。練習が事前後にキャンセルとなった場合（練習場所の問題 や悪天候による等）、キャンセルとなったレッスン代は次の支払の際に差引かれる。その他の理由で生徒が欠席した場合には返金されない。注意：振替クラスは、特別な理由に限り、生徒一人につき1プログラムにつき1度許されることもある。その場合BTS admin (info@btshk.com)

へ事前に連絡し欠席の理由を説明すること。振替クラスの許可はBTSの判断でなされる。また、BTSシーズンキャンプの振替はできない。

3. If a student wishes to join a block of sessions once they have already started they should contact BTS admin via email (info@btshk.com) and, if there is space on the desired course, fees will be pro-rated for the remainder of term.

3. コースが始まってからの途中入会希望の場合、BTS admin E-mail (info@btshk.com)へ連絡すること。まだ希望のコースに空きがあれば、開始日からそのタームの残り分を支払うことになる。

4. Application/enrollment forms are to be completed **IN FULL**. Failure to do so may result in delayed processing of your enrollment and therefore, an administrative penalty charge of \$500 will be applied. Students are not covered by insurance until **ALL** required student information has been received.

4. 入会申込書は全て記入が完了すること。それに怠った場合は、申し込みの手続きが遅れることにより\$500の事務手続きペナルティーが発生する。また、全ての定められた生徒の情報が受け取られるまでは、生徒は保険で補償されない。

5. No refund will be provided for students withdrawing from a course after it commences.

5. コースが始まってからは生徒のコース退会によるレッスン代は返金されない。

6. Payment should be made in full for the whole program on or before the first lesson. There will be a penalty of \$500 per student if full program payment has not been received on time. Students will not be allowed to train until payment has been received.

6. トレーニング代の支払については、レッスン初日かそれまでにはプログラム全額を納入されなければいけない。期日までにプログラム代全額納入を怠った場合、一人につき\$500のペナルティーが発生し、納入されるまで生徒はトレーニングに参加することはできない。

7. Training will be cancelled during Black Storm warnings or when the Typhoon No. 8 Signal is raised. As mentioned in point 2 above, if this is the case BTS will credit the session against any future payment – no refunds will be given.

7. トレーニングの中止については、ブラックストーム警報または台風No.8シグナルが発令された場合に中止となる。その場合上記2で記した通り、BTSは将来の支払の際にその分差し引かれることになるが、返金はされない。

Conduct:

8. Full BTS kit (shirt, shorts, socks) must be worn to all sessions. Failure to bring full kit may result in exclusion from the lesson.

8. BTS所定のユニフォーム（シャツ・ショーツ・ソックス）を全てのセッションで着用すること。

フルセット着用を怠った場合はレッスンに参加できないこともある。

9. Shin guards are recommended for all lessons.

9. シンガードはすべてのセッションでの着用を勧める。

10. Lessons will start and finish on time and so please make sure your child arrives promptly and arrange for their pick up immediately after the completion of each lesson. Note, BTS coaches cannot be responsible for minding children after the lesson is over.

If you are unable to pick up your child at the end of a session you should inform BTS admin immediately via email (info@btshk.com) or SMS or call coaches directly.

10. レッソンは時間通りに開始され終了するため、生徒は速やかに遅れず到着し、レッスンの終了後は即時に生徒をピックアップするように。注意：BTSのコーチはレッスンが終了後は子供達の世話には責任を持つことはできない。レッスン後にピックアップすることができない場合は、即座にBTS admin (info@btshk.com)へE-mailかSMSまたは、Admin (9815-3151) へ直接連絡すること。

11. BTS reserve the right to expel students from a lesson, a block of lessons or the entire course for behavior considered unacceptable to the coaches and / or to the fellow students.

11. BTSは、生徒の態度がコーチに対してまたは他の生徒に対して許されるものではないと判断された場合、レッスン・ブロックレッスン・全コースから生徒を追い出すことができるとする。

12. For publicity and promotional reasons, BTS will from time to time publish information and photographs about our players and courses (for example in match reports in the news section of our website, facebook). Information published by BTS will never include personal information that could identify a player e.g. home address, e-mail address, telephone number of a player.

12. 公開やプロモーション使用のために、BTSはクラスやプレイヤー紹介で名前などの情報やプレイヤーの写真を公開することがあります。（例：ウェブサイト上 又はFacebook上などのニュース欄に試合の結果を載せる等）その際、BTSによって公開される情報はプレイヤーの個人情報（住所・メールアドレス・電話番号等）は決して含めることはありません。